

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.7>

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА НИКА ХОРНБИ «ДОЛГОЕ ПАДЕНИЕ»)

Научная статья

Ананьина М.А.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-6233-5311;

¹Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, Екатеринбург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ananinama[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель работы состоит в разработке понятия лингвокультурной идентичности и средств ее языкового выражения в художественном тексте на материале романа Ника Хорнби «Долгое падение». Поставленная цель обусловила решение следующих задач, включающих определение понятий лингвокультурной, или лингво-этнической, идентичности, выявление средств выражения лингвокультурной идентичности, отбор аллюзивных и прецедентных имен в тексте романа и обоснование возможности использования данных лингвокультурных языковых единиц как основных средств выражения лингвокультурной идентичности в художественном тексте. К задачам работы также относятся изучение текста романа Н. Хорнби «Долгое падение» с целью отбора аллюзий и прецедентных имен, систематизации аллюзий и прецедентных имен с точки зрения выражения лингвокультурной идентичности, дальнейшая их категоризация в порядке убывающей частотности, формулирование необходимых выводов по результатам работы.

Методы работы включают анализ доступной научной литературы, метод сплошной выборки аллюзивных и прецедентных имен из текста романа Н. Хорнби «Долгое падение», методы систематизации и обобщения, контекстуального анализа.

В основе работы лежат принципы структурно-системного и дискурсивного подходов к анализу языковых явлений.

Ключевые слова: лингвокультурная идентичность, аллюзия, прецедентное имя, Ник Хорнби, «Долгое падение».

FICTION TEXT AS A MEANS OF EXPRESSING LINGUISTIC AND CULTURAL IDENTITY (ON THE MATERIAL OF NICK HORNBY'S NOVEL "A LONG WAY DOWN")

Research article

Ananina M.A.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-6233-5311;

¹Ural Federal University, Ekaterinburg, Russian Federation

* Corresponding author (ananinama[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of the work is to develop the concept of linguocultural identity and the means of its linguistic expression in a fiction text on the material of the novel "A Long Way Down" by Nick Hornby. The aim included the following tasks: to develop the concept of linguocultural identity, to determine the means of linguocultural identity expression, to select allusive and precedent names in the text of the novel and to justify the possibility of using these linguocultural language units as the main means of linguocultural identity expression in fiction text. The objectives of the work also include the study of the text of the novel "A Long Way Down" by N. Hornby in order to select allusions and precedent names, systematize allusions and precedent names in terms of linguocultural identity expression, to further categorize them in descending order of frequency, to formulate the necessary conclusions on the results of the work.

The methods of work include the analysis of available scientific literature, the method of continuous sampling of allusive and precedent names from the text of the novel "A Long Way Down" by N. Hornby, methods of systematization and generalization, contextual analysis.

The work is based on the principles of structural, systemic and discursive approaches to the analysis of linguistic phenomena.

Keywords: linguocultural identity, allusion, precedent name, Nick Hornby, "A Long Way Down".

Введение

В данной работе ставится вопрос о лингвокультурных средствах выражения этнокультурной идентичности представителей британской культуры. Центральными становятся вопросы отражения культуры в языке, соотношения национального, общего и индивидуального, той меры частных культурологических и лингво-когнитивных знаний, которые составляют картину мира современного британца, какие факторы влияют на формирование этой картины мира и что волнует представителей данной лингвокультуры в первую очередь. Данные вопросы лингвокультурной идентичности являются актуальными в современной лингвокультурологии, культурологии, истории и социологии в связи с процессами национальной идентификации, роста национального самосознания при общей тенденции к глобализации и нивелирования частных межкультурных различий. Человеку необходимо ощущать себя частью

определенного культурного сообщества, в котором происходило его культурное, духовное и физическое становление. Кроме того, собеседнику, участнику процесса коммуникации необходимо понимать наличие этих различий, оценивать их. Еще один аспект вопроса касается лингводидактики, которой необходимо выработать средства обучения пониманию данных лингвокультурных отличий, средства формирования сходных лингвокультурных составляющих вторичной языковой личности обучающихся для достижения эффективности межкультурной коммуникации.

Цель работы состоит в выявлении понятия лингвокультурной идентичности и средств ее выражения в художественном тексте на материале текста романа Ника Хорнби «Долгое падение». Задачи включают анализ понятий лингвокультурной идентичности, выявление средств выражения лингвокультурной идентичности, демонстрацию возможностей использования языковых единиц – аллюзий и прецедентных имен как основных средств выражения лингвокультурной идентичности, анализ текста романа Н. Хорнби «Долгое падение» с целью отбора аллюзий и прецедентных имен, систематизацию аллюзий и прецедентных имен с точки зрения выражения лингвокультурной идентичности, категоризацию имен в порядке убывающей частотности и формулирование необходимых выводов по результатам работы.

Методы и принципы исследования

Методы работы включают анализ доступной научной литературы, сплошную выборку аллюзивных и прецедентных имен из текста романа Н. Хорнби «Долгое падение», методы систематизации и обобщения, контекстуального анализа.

В основе работы лежат принципы структурно-системного и дискурсивного подхода к анализу языковых явлений.

Практическая значимость работы

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её результатов в курсе преподавания зарубежной литературы, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, а также в курсе интерпретации художественного текста в языковых вузах.

Основная часть

В настоящее время текст, особенно художественный текст, занимает видное место в научных исследованиях, поскольку становится очевидной его социальная роль. В тексте воплощается культура народа, получают реализацию знания, накопленные многими предшествующими поколениями людей [9, С. 6]. Вопрос о многоплановости языковых единиц художественного текста ставится в трудах многих отечественных лингвистов, таких, как Ю.М. Лотман, М.М. Бахтин, В.В. Виноградова, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин и многих других. Подчеркивается подвижность текстовых норм, языковые единицы приобретают способность к одновременной реализации двух и более значений языкового знака. Это становится возможным за счет усиления ассоциативных связей. Для современного художественного текста характерна множественность интерпретаций при наличии определенных вех или опор, направляющих читателя в его движении к постижению смысла текста [1, С. 42].

Особую роль приобретают языковые знаки, связывающие различные текстовые пространства, несущие знания исторического, философского и культурного плана в целом. Как отмечает Н.А. Кузьмина, свойство интертекстуальности в настоящее время является ключевым для современного текста, поэтому «если произведение не обладает этим свойством, оно не имеет шансов войти в науку, литературу – наконец, в культуру в целом» [6, С. 49]. В нашем исследовании мы рассматриваем среди этих знаков интертекстуальности только те, которые отражают лингвокультурную идентичность автора или героя, создающие особую социокультурную среду бытования личности, формируют и отражают её национальное самосознание.

Что же представляет собой лингвокультурная идентичность? В качестве рабочего можно принять определение, сформулированное Н.Ф. Герман, в котором лингвокультурная идентичность понимается в рамках дискурсивного подхода как «идентичность, которая устанавливается на основании распознавания и использования субъектом познания и коммуникации моделей дискурсивных событий, признанных в культуре и усвоенных субъектом в процессе социализации» [2, С. 65]. Проблема лингвокультурной идентичности – достижения взаимопонимания в коммуникации – рассматривается в трудах Л.И. Гришаевой, О.Л. Леонтович, А.П. Садохина и других ученых. Данная проблема находится на стыке многих наук, включая лингвокультурологию и социологию. С социопсихологических позиций, культурная идентичность предполагает наличие собственного «Я», зависимого от групповой принадлежности, находящей в тесной взаимосвязи с культурой [2, С. 63]. Коммуникативный подход рассматривает культурную идентичность, формируемую в процессе обмена сообщениями с другими. Критический подход к данному понятию предполагает врожденное понимание характера идентичности, которая обусловлена историческими, экономическими, историческими и дискурсивными факторами, заданными индивиду при рождении [2, С. 64].

Н.Ф. Герман приводит результаты исследований культурной идентичности, в соответствии с которыми выделяются несколько типов языкового сознания, дальнейшая разработка которых осуществляется в работах В.В. Красных [5]. Они включают индивидуальное, коллективное пространство и когнитивную базу. Далее приводится понимание коммуникативного процесса в рамках дискурсивного подхода, что позволяет использовать такие особенности дискурса, как диалогичность, социальную обусловленность речевого взаимодействия, речевой акт и другие, для более глубокого понимания культурной идентичности.

На основании лингвокультурной идентичности распознается «свое» и «чужое» [2, С. 64]. Данная оппозиция играет большую роль в изучении природы лингвокультурной идентичности. Понятие лингвокультурной идентичности может успешно применяться в процессе изучения иностранного языка, чтения иноязычной литературы, общения на иностранном языке, поскольку многие ошибки и сбои в коммуникации вызваны неспособностью языковой личности адекватно выразить свою позицию на иностранном языке, неумением читать, понять и расшифровать вертикальный контекст, непониманием своего места в инокультурном социуме.

Для того чтобы преодолеть эти трудности, необходимо понять, как создается и формируется лингвокультурная идентичность. На наш взгляд, она проявляется посредством языковых знаков, прецедентных имен и аллюзий как специфических знаков культуры.

Как отмечает Т.А. Комова, именам отводится особая роль, начиная с древнейших времен. Еще в эпоху древних римлян имена выступали предметом гордости за заслуги, возникла традиция укрывательства от язычников как своеобразной защиты от неудач. Наша современная культура глубоко укоренена в древних исторических традициях и не может быть рассмотрена отдельно от них [4, С. 8-9].

Человек, входя в мир культуры, должен владеть когнитивным, метафорическим, эталонным и символьным уровнями лингвокультуры [5, С. 12]. По мнению В.В. Красных, единицами когнитивного уровня выступают ментефакты: знания / понятия, концепты / представления [5, С. 12]. Метафорический уровень включает архетипические представления. Эталонный уровень включает представления об эталонах, предопределенных культурой. Знаками-эталонами могут быть имена, названия произведений. Символьный базовый уровень культуры предполагает наличие единицы культуры, культурного предмета, замещающего другой, без серьезного культурного сдвига (грязь как символ телесной и духовной нечистоты). Сферы символов могут пересекаться в разных культурах.

В нашем исследовании мы сосредоточимся главным образом на эталонном уровне владения лингвокультурным знанием, осознавая, что границы между приведенными понятиями очень подвижны. В своей работе О.В. Гончарова, С.А. Халеева доказывают, что этническая идентичность обязательно манифестируется языковыми знаками. Носитель культуры использует различные коммуникативные тактики и стратегии для выражения своей позиции [3, С. 136]. Особое место занимают традиции, апелляция к истории, что обычно связано с использованием прецедентных и аллюзивных имен. Упоминание персон, а также выдающихся культурных, социальных и исторических событий влечет за собой актуализацию исторической и культурной памяти, с помощью которой говорящий манифестирует свою принадлежность к определенному коллективу, в данном случае к этническому сообществу [3, С. 138].

В анализируемом романе Ника Хорнби «Долгое падение» отобрано методом сплошной выборки более 100 аллюзивных и прецедентных имен [10]. Прецедентные имена относятся к модным или культовым феноменам [6]. Аллюзивные имена мы относим к ядерным, так называемым «сильным» текстам, языковым единицам культуры. Для целей анализа мы не проводили их строгое разграничение, поскольку все единицы данных типов служат средством выражения лингвокультурной идентичности. Мы определили центральные сферы употребления аллюзивных и прецедентных имен в романе, затем расположили категории в порядке убывающей частотности. Центральными сферами употребления имен явились британская и американская классическая литература разных периодов (Шекспир, Фолкнер, Воннегут, Хемингуэй, Диккенс, Остен, Уайлд, К. Дойл «Собака Баскервиллей» и другие), современная музыкальная жизнь (разные жанры и стили, Бритни Спирс, Кайли Миног, Боб Дилан, Абба, Ди-джей Блippi, ССR, Rolling Stones, Курт Кобейн, Элвис, «The Beatles» и многие другие), политическая жизнь (Буш, Бен Ладен, Дональд Рамсфельд, Сталин, Гитлер, Аль-Каида и другие), телевизионный и медиа-дискурс (Джон Норидж), индустрия кино (Стивен Спилберг, Шина Истон), живопись, современное писательское искусство, ремесленничество (П. Поллок, С. Плат). Роман поражает большим разнообразием использованных имен собственных с отсылкой к различным культурно-историческим событиям и лицам. Читатель получает представление о духовной атмосфере, в которой формировались и жили главные герои. Например, в следующем отрывке: They were apparently expecting some kind of **Gettysburg** address about why their damaged and pointless lives were worth living. It was ironic, really, seeing as I didn't give a fuck whether they jumped or not [10, С. 25]. Главный герой Джей-Джей отмечает, что остальные ждали от него что-то наподобие Геттисбергского обращения Авраама Линкольна, прочитанного 19 ноября 1863 года при открытии национального солдатского кладбища в штате Пенсильвания. За четыре с половиной месяца до этого произошла решающая Битва при Геттисберге, закончившаяся победой армии Севера над конфедератами. Таким образом, данный факт играет большую роль в культурном наследии британцев и американцев. Юмористичность ситуации состоит в несопоставимости обращения к потенциальным самоубийцам с речью знаменитого Президента США. Данный факт относится к историко-политическим отсылкам.

Литература занимает важное место в образовании и сознании британцев: Some dead people, people, people who were too sensitive to live: **Sylvia Plath, Van Gogh, Virginia Woolf, Jackson Pollock, Primo Levi, Kurt Cobain**, of course. Some alive people: **George W. Bush, Arnold Schwarzenegger, Osama Bin Laden**... And you could also point out that **Stalin and Hitler** weren't so great, and they're no longer with us [10, С. 25]. Имена в данном контексте отсылают к различным сферам жизни и историческим реалиям. **Primo Michele Levi**, итальянский химик, писатель, выживший в Холокосте и описавший свои страдания. **Paul Jackson Pollock**, американский художник-абстракционист, **Sylvia Plath**, американская поэтесса, прозаик и автор рассказов, продвигавшая и разрабатывавшая жанр поэзии исповедальности, и известная своими книгами *The Colossus and Other Poems* (1960), *Ariel* (1965), *The Bell Jar* (1963).

Заключение

Представленные примеры отражают широту сфер использования аллюзивных и прецедентных имен, кругозор героев и образа автора, что делает данную книгу источником изучения основ современной британской лингвокультурной идентичности. Лингвокультурная идентичность представляет собой совокупность традиций, норм, культурно-исторических фактов, под воздействием которых формируется английская языковая личность, включая концепты, представления, архетипические модели, эталонные представления, модели поведения, а также национальную символику языковых единиц, которая требует отдельного рассмотрения на другом лингвокультурном материале.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Андреева В. А. В поисках смысла: гипотеза дискурсивной гетерогенности художественного повествовательного текста / В. А. Андреева // Художественный текст: формулы смысла: коллективная монография / Е. А. Гончарова, Е. Ю. Ильинова, В. И. Карасик [и др.] — М.: ФЛИНТА, 2022. — С. 38–61.
2. Герман Н. Ф. Лингвокультурная идентичность субъекта коммуникации / Н. Ф. Герман // Вестник Челябинского государственного университета. Философия Социология. Культурология. Выпуск 11. — 2009. — №11 (149). — С. 63–66.
3. Гончарова О. В. Стратегии манифестации лингвокультурной идентичности билингва / О. В. Гончарова, С. А. Халеева // Казанская наука. — 2020. — №11. — С. 136–139.
4. Комова Т. А. Введение в сопоставительную лингвистологию: Великобритания / Т. А. Комова. — Россия. Курс лекций. — Изд. 4-е, испр. — М.: ЛЕНАНД, 2016. — 128 с.
5. Красных В. В. Лингвокультурная идентичность Homo Loquens / В. В. Красных // Мир русского слова. — 2017. — №4. — С. 11–15.
6. Кузьмина Н. А. Интертекст: тем с вариациями. Феномены языка и культуры в интертекстуальной интерпретации / Н. А. Кузьмина. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. — 272 с.
7. Тураева З. Я. Категория времени: Время грамматическое и время художественное (на материале английского языка) : учебное пособие / З. Я. Тураева. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. — 216 с.
8. Тураева З. Я. Лингвистика текста: Текст: Структура и семантика: учебное пособие / З. Я. Тураева. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. — 144 с.
9. Тураева З. Я. От мастерства писателя к открытиям читателя: В поисках сущности текста / З. Я. Тураева. — М.: ЛЕНАНД, 2016. — 144 с.
10. Hornby N. Fever Pitch / N. Hornby. — London : Penguin Books, 2014. — 239 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Andreeva V. A. V poiskah smysla: gipoteza diskursivnoj geterogenosti hudozhestvennogo povestvovatel'nogo teksta [In Search of Meaning: The Discursive Heterogeneity Hypothesis of the Nourishing Fiction Text] / V. A. Andreeva // Hudozhestvennyj tekst: formuly smysla: kollektivnaja monografija [Artistic text: formulas of meaning: collective monograph] / E. A. Goncharova, E. Ju. Il'ina, V. I. Karasik [et al.] — М.: FLINTA, 2022. — P. 38–61 [in Russian]
2. German N. F. Lingvokul'turnaja identichnost' sub'ekta kommunikacii [Linguistic and cultural identity of the subject of communication] / N. F. German — Vestnik Cheljabinskogo gosudrsvennogo universiteta. Filosofija Sociologija. Kul'turologija. Vypusk 11. [Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philosophy Sociology. Culturology. Issue 11]. — 2009. — №11 (149). — P. 63–66 [in Russian]
3. Goncharova O. V. Strategii manifestacii lingvokul'turnoj identichnosti bilingva [Strategies for the manifestation of bilingual linguistic and cultural identity] / O. V. Goncharova, S. A. Haleeva // Kazanskaja nauka [Kazan science]. — 2020. — №11. — P. 136–139 [in Russian]
4. Komova T. A. Vvedenie v sopostavitel'nuju lingvokul'turologiju: Velikobritanija [Introduction to comparative cultural linguistics: Great Britain] / T. A. Komova. — Rossiya. Kurs lekcij [Russia. Lecture course]. — 4th edition, cor. — М.: LENAND, 2016. — 128 p. [in Russian]
5. Krasnyh V. V. Lingvokul'turnaja identichnost' Homo Loquens [Linguistic and cultural identity Homo Loquens] / V. V. Krasnyh // Mir russkogo slova [The world of the Russian word]. — 2017. — №4. — P. 11–15 [in Russian]
6. Kuz'mina N. A. Intertekst: tem s variacijami. Fenomeny jazyka i kul'tury v intertekstual'noj interpretacii [Intertext: themes with variations. Phenomena of language and culture in intertextual interpretation] / N. A. Kuz'mina. — М.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2018. — 272 p. [in Russian]
7. Turaeva Z. Ja. Kategorija vremeni: Vremja grammaticheskoe i vremja hudozhestvennoe (na materiale anglijskogo jazyka) : uchebnoe posobie [Category of time: Grammar time and artistic time (on the material of the English language): textbook] / Z. Ja. Turaeva. — М.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2016. — 216 p. [in Russian]
8. Turaeva Z. Ja. Lingvistika teksta: Tekst: Struktura i semantika: uchebnoe posobie [Text Linguistics: Text: Structure and Semantics: textbook] / Z. Ja. Turaeva. — М.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2018. — 144 p. [in Russian]
9. Turaeva Z. Ja. Ot masterstva pisatelja k otkryt'jam chitatelja: V poiskah sushhnosti teksta [From the skill of the writer to the discoveries of the reader: In search of the essence of the text] / Z. Ja. Turaeva. — М.: LENAND, 2016. — 144 p. [in Russian]
10. Hornby N. Fever Pitch / N. Hornby. — London : Penguin Books, 2014. — 239 p.